Correcciones para el Libro de oraciones de retiro de la FPMT (2019).

Edición para Bendigo 2020

(Ed. inglesa 2016)

Contenidos

Correcciones de Bendigo, Australia, 2018 p.2

Correcciones del IVY, Francia, 2019 p.8

Correcciones para Bendigo, Australia, 2020 p.18

Estas son correcciones del Libro de oraciones de retiro de la FPMT de la edición inglesa de 2016 cuya traducción en español ha sido revisada por última vez en 2020. Se han separado en secciones de acuerdo a las diferentes versiones de las correcciones realizadas en los diversos retiros en los últimos dos años, de manera que podamos actualizarlas según nuestras necesidades. Las correcciones se pueden hacer manualmente o cortándolas y pegándolas en el espacio correspondiente en tu Libro de oraciones para retiro.

Correcciones de Bendigo 2018

Las instrucciones y consejos de Lama Zopa Rimpoché se encuentran en cajas de instrucciones marcadas con el símbolo ❖.

Página 26

Después de *Mantra del nombre sagrado que cumple los deseos*, insertar:

Mantras para ocasiones específicas

Mantra para incrementar el poder de la recitación

❖ Recitar este mantra justo antes de leer y recitar oraciones, sutras, etc.:

ཏཱ་ཐཱ། ཨོྫ་རྩ་རེ་རྩ་རེ་བློ་རྩ་རེ་སྐྱུ་ཏྲ།

TAYATHA OM DHARE DHARE BENDHARE SWAHA (x7)

Mantra para bendecir los pies

Recita el mantra siete veces y luego escupe en la suela de los pies. Se enseña que cualquier insecto que muera bajo tus pies renacerá como deva en el Reino de los Treinta-y-tres.

ཨོྫ་ཁྲི་ཙ་ར་གླ་ན་ཏུ་འྲི་སྐྱུ་ཏྲ།

OM KHRETSA RAGHANA HUM HRI SWAHA (x7)

❖ Este mantra también se puede usar para bendecir las ruedas de los vehículos y otras cosas que puedan aplastar y matar otros seres. Se debería recitar cuando surga la necesidad, por ejemplo cuando se deba caminar por donde haya muchos insectos u otras criaturas pequeñas y al conducir un coche, una bicicleta, etc.

Página 30

Borra la sección *Postraciones con mantra y alabanza*.

Página 33

Clarificación: Lama Zopa Rimpoché comenta que no es necesario recitar ningún mantra en particular al hacer tres postraciones antes y después de tomar los preceptos.

Página 38

Añade «o recita» en la siguiente instrucción:

❖ Piensa **o recita**: «Ésta es mi contribución a la paz y la felicidad de todos los seres y, en particular, de los de este mundo».

Página 38

Antes de los versos de dedicación del *Bodhisattvacharyavatara*, recita la siguiente dedicación:

Para sellar los méritos con la vacuidad

Por los todos los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí y todos los méritos de los tres tiempos acumulados por innumerables budas y innumerables seres, que están totalmente vacíos de existir por su propio lado, que yo, que estoy también totalmente vacío de existir por mi propio lado, alcance el completo despertar, que también está totalmente vacío de existir por su propio lado, y lleve así a todos los seres, que están totalmente vacíos de existir por su propio lado, a ese estado de budeidad, que está

totalmente vacío de existir por su propio lado, por mí mismo, yo solo, que también estoy totalmente vacío de existir por mi propio lado.

Páginas 41, 43, 52, 56

Clarificación:

- No es necesario leer la *Motivación* de la p.41, la *Visualización* de la p.43, *Cómo meditar en la Confesión general* de la p.52 ni la *Visualización* de la p.56 cada vez que hagas la práctica; simplemente haz las prácticas y las visualizaciones como se describe.
- Omite el párrafo «Piensa ahora que los budas están muy complacidos...» de la p.56.
- Continúa con el párrafo «A continuación reflexiona acerca de la vacuidad...» de la p.56.

Página 44

Recita la oración de *Refugio* (x1), no (x3).

Página 51

Cambia «cualquier posesión de las estupas» por «cualquier posesión de objetos sagrados de ofrecimiento».

Página 75

Cambia NGÄL a NGÄI:

DUG NGÄI NÄ SEL PÄL DÄN LA MA

magnífico y glorioso lama, que eliminas las enfermedades de los cinco venenos,

Página 77

Cambia *pronto*, *muy pronto* por *rápido*, *muy rápido*:

ÑUR WA ÑUR DU JIN GYI LOB SHIG

te ruego que me bendigas rápido, muy rápido.

Página 109

Sustituye la *Oración de súplica del quinto Dalái Lama* por:

❖ Para una versión más extensa de esta petición, reemplaza la primera línea con:

Por los méritos de haber ofrecido este mandala al campo de méritos que yo, los miembros de mi familia y todos los seres podamos encontrar, practicar y generar en nosotros las enseñanzas del victorioso Losang Dragpa.

Que yo y todos los seres encontremos las enseñanzas del victorioso, Losang Dragpa,
que vivió una gran vida dotada de una moralidad pura,
corazón valiente en llevar a cabo las extensas actividades de un bodisatva,
y el yoga de las dos etapas, cuya esencia es la sabiduría trascendental del gozo y la vacuidad no duales.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Página 124

Reemplazar la traducción de *Petición especial para los tres grandes propósitos* por:

Me postro ante el Maestro y las Tres Extraordinarias y Sublimes y me refugio en ellos: os ruego que bendigáis mi mente.

Os ruego que me bendigáis a mi y a todos los seres, mis madres, para que cese inmediatamente todo concepto erróneo, desde la falta de respeto hacia el amigo virtuoso hasta las apariencias duales sutiles de la apariencia blanca, el incremento rojo y el negro cercano al logro.

Os ruego que nos bendigáis para generar inmediatamente toda comprensión inequívoca, desde el respeto hacia el amigo espiritual hasta la unión de no más aprendizaje.

Os ruego que nos bendigáis para pacificar inmediatamente todos los obstáculos externos e internos. (X3)

Página 139

Antes de *Peticiones para recordar las buenas cualidades del maestro*, añadir:

❖ Phabongkha Dechen Nyingpo dice en *La liberación en la palma de la mano* que aquí se puede recitar *El fundamento de todas las buenas cualidades* (p.249)

❖ Es mejor recitar los versos LC43-52 en inglés en lugar de tibetano.

Página 156

Borrar PEM del tibetano y del español (al principio de la oración).

Página 169

Borrar la siguiente indicación, entera:

Disolución según el *Lama Chöpa*: visualiza que tus maestros...

Para indicaciones sobre cómo hacer la disolución, ver Anexo 4 más abajo en este cuaderno.

Página 171

Borrar la siguiente indicación, entera:

Absorción según *Lama Chöpa*: ...

Y reemplazarla por:

Si no has recibido una iniciación del yoga de tantra superior, visualiza que Lama Lozang Thubwang Dorje Chang se disuelve en luz y se absorbe en ti. Si has recibido una iniciación del tantra del yoga superior, haz la visualización del maestro entrando en tu corazón.

Página 258

En *Canto de experiencia*, cambiar «Canto» por «Himno».

Página 286

Borrar [DZA] en [DZA] NAMAH SHRI VAJRABHAIRAVAYA

Página 289

Cambiar BE y VE por HUM

Correcciones del IVY, Francia, Abril 2019

Página 21

Debajo del Mantra esencial de la relación dependiente, insertar:

❖ Debes hacer una pausa después de “YO,” antes de recitar “NI.”

Página 29

Después de *Bendición, multiplicación y presentación de las ofrendas*, indicar:

❖ Piensa en todas las ofrendas en tu casa y en tu centro de dharma, así como en mis casas y en los centros de la FPMT, y también en todas las ofrendas que pertenecen a alguien y en las que no, como el sol y la luna. También en el cuerpo, habla, mente, objetos que disfrutamos y los méritos de los tres tiempos, tuyos y de los demás.

Página 57¹

Para concluir la práctica, recita oraciones de dedicación como las que se encuentran en *Oraciones generales de dedicación* en la p.321 o las *Oraciones extensas de dedicación* en la p.325. Como alternativa, recita al menos la dedicación *Para sellar los méritos con la vacuidad* (p.3 de este cuaderno de Correcciones).

Página 67

Sustituye:

SANG GYÄ KÜN GYI YE SHE DE CHEN CHÖ KUR RO CHIG

¹ Esta corrección no está en el original inglés sino en la edición anterior de erratas en español del 2019.

La sabiduría del gran gozo de todos los budas, de un sabor con el dharmakaya,

por:

SANG GYÄ KÜN GYI YE SHE DE CHEN CHÖ KUR RO CHIG

La sabiduría trascendental de todos los budas, de un sabor en el dharmakaya de gran gozo,

Página 78²

Reemplaza los créditos de *Llamando al lama en la distancia (versión abreviada)* (*Bla ma rgyang 'bod*) por:

Créditos originales: No disponibles. Lama Zopa Rimpoché menciona que podría haber sido compuesto por el maestro raíz de Kyabje Trulshik Rimpoché, Rongphu Sanggye (Ngawang Tenzin Norbu, (1867–1940/42).

Página 110³

Antes del *Ofrecimiento de la práctica*, insertar:

❖ Cuando se practica en grupo, se cantan los versos LC33-37 en tibetano con la melodía correspondiente. LC33 se canta despacio, se hace una pausa, y después se recitan LC34-37 más rápidamente.

Página 128⁴

Sustituir las indicaciones debajo de *Oración de petición a los maestros del linaje del lam rim (de Jorchö)* por:

❖ Cuando se dispone de tiempo, se cantan estos versos con una de las melodías correspondientes, lo que lo hace más efectivo para la mente.

² Como la nota anterior.

³ Como las notas anteriores.

⁴ Como las notas anteriores.

Al final de cada grupo de maestros del linaje se concluye la melodía, y se vuelve a empezar con el siguiente grupo.

Cuando se recita con la melodía de Pabongkha Dechen Ñingpo, se repite dos veces el último verso de cada estrofa. En la primera recitación, rayos de luz purificadores fluyen desde el maestro hacia ti. En la segunda, replicas de los maestros se absorben en ti y recibes todas sus cualidades. Cuando se recita con la melodía del monasterio de Namgyal, de Su Santidad, el último verso solo se recita una vez.

Página 137

Cambia toda la página por:

DRIN CHÂN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Al bondadoso maestro, Losang Yeshe Tenzin Gyatso, a tus pies
te hago súplicas.**

A Kyabje Ling Rimpoché

THUB PÄI TÄN LA THUB WANG NYI PA JE

Como un segundo Poderoso para las enseñanzas del Poderoso⁵,

LUNG TOG DAM CHHÖ DZIN PÄI DA DRÄL WA

**incomparable en preservar el sagrado dharma de las
enseñanzas y los logros del linaje,**

NAM PAR GYÄL WÄI THRIN LÄ SA SUM LA

de santas acciones victoriosas al controlar los tres reinos;

WANG GYUR JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**a ti, maestro perfecto y puro, Thubten Lungtog Namgyal Trinle,
te hago súplicas.**

⁵ El Muni, esto es, Buda.

A Kyabje Serkong Tsenshab Rimpoché:

NGAG RIG KHÄ WANG NAM NÖN LO DRÖ KYI

**Inteligencia que sobrepasa a los expertos con dominio del
habla y el conocimiento,**

GE DÄN LUG ZANG THUB WANG TÄN PÄI CHÜ

**maduración perfecta a baluarte de la excelente y virtuosa
tradición gelug**

TÄN DÖN NYING PÖI TOB SU LEG MIN PÄI

**—la esencia de las enseñanzas de Buda Shakyamuni—, amigo
verdadero sin par,**

DA DRÄL NÄL JOR CHHEN POR SÖL WA DEB

a ti, gran yogui sin tacha, Ngawang Gendun, te hago súplicas.

A Kyabje Zong Rimpoché:

LO SANG GYÄL WA DO NGAG CHÖ KYI TSÜL

**Perfecto, bondadoso y hábil sostenedor del estandarte de las
enseñanzas del Conquistador,**

MA LÜ THUG CHÜ MÄ JUNG TSÖN DRÜ KYI

te esforzaste por generar en tu mente el método al completo

THUB TÄN GYÄL TSÄN DSIN KÄ DRIN CHÄN JE

de las enseñanzas de sutra y tantra del conquistador Losang

Dragpa:

PÄL DÄN LA MÄI SHAB LA SÖL WA DEB

glorioso maestro, a tus pies te hago súplicas.

Página 138

Para la petición a Kyabje Choden Rimpoché, cambiar KHYÖ por LA in la última línea:

THA YE DÜL JÄI GÖN LA SÖL WA DEB

**a ti, salvador de infinitos seres a subyugar, Losang Gyältän
Jigdräl Wangchug, te hago súplicas.**

Página 144

Clarificación: Lama Zopa Rimpoché aconseja recitar los mantras del sagrado nombre de tus gurús directos veintiuna veces (en este caso los mantras de su santidad el Dalái Lama y el de Lama Zopa Rimpoché). El resto, excepto OM, AH, HUM, se puede hacer tres o siete veces dependiendo del tiempo que se disponga. OM, AH, HUM debería recitarse siempre 54 o 108 veces.

Página 145

El siguiente mantra debe tener dos HUMs:

***Mantra del nombre sagrado de Lama Tsong
Khapa***

OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI KIRTI SIDDHI HUM HUM

Página 146

Cambia el título *Práctica de la devoción al maestro con las nueve actitudes* por *Consejo para seguir adecuadamente al amigo virtuoso con pensamiento y acción: las nueve actitudes de la devoción al maestro.*

Página 161⁶

Reemplazar la indicación debajo de *Tong len: meditación de tomar y dar* por:

❖ Canta o recita lentamente **LC 95** mientras se medita en tong len. Cantarlo al menos una vez en tibetano, aunque si el grupo tiene familiarización con el verso, se puede cantar las tres veces en tibetano. Hacer una pausa al final de la tercera repetición, por el tiempo que se precise, para concluir la meditación en tong len.

Página 173

Añadir «directores de centros, trabajadores»:

«Gracias a los méritos acumulados en los tres tiempos por mí, los budas y bodisatvas y todos los seres, que yo, los miembros de mi familia, los que confían en mí, aquellos por los que he prometido rezar, aquellos de quienes me han entregado el nombre, todos los estudiantes, benefactores, **directores de centros, trabajadores** y voluntarios de la FPMT, y todos los seres, no nos separemos en ninguna de nuestras vidas de las cuatro esferas del mahayana,...»

Página 201⁷

❖ Aquí se puede hacer la práctica de *Seis mantras, seis mudras y seis concentraciones* para bendecir las ofrendas.

La *Bendición breve*, que se puede usar para bendecir el tsog, se encuentra en la p.311. La *Bendición extensa* está en la p.313.

Página 209

Debajo de *Ofrecimiento del tsog al maestro del ritual* añadir:

⁶ Como las notas anteriores

⁷ Como las notas anteriores

❖ Sólo las personas que ofrecen las sustancias de tsog deberían cantar este verso.

Debajo de *Respuesta del maestro del ritual* añadir:

Todos se pueden unir y cantar este verso.

Página 256

Sustituir el verso *La definición de no haber completado el análisis de la visión correcta* por:

11

Si la apariencia de la relación dependiente, que es infalible,
se acepta como separada de la vacuidad,
mientras estas dos comprensiones se vean como algo
separado,
no se ha comprendido todavía el mensaje de Buda.

Página 388

Inserta esta oración de larga vida:

Oración para la larga vida de Kyabje Lama Zopa Rimpoché

*Compuesta espontáneamente por
Rangjung Neljorma Khadro Namsel Drönme*

KÜN TU NANG WÄ MÜN PA Ö SÄL WA

**Iluminándolo todo, tu apariencia dispersa la
ignorancia,**

NYON MONG GYÄ THRI ZHI TONG NYEN PÖI TOB

**tu lúcida mente conoce las 84.000 enseñanzas de
Dharma,**

CHHÖ PHUNG GYÄ THRI ZHI TONG LO SÄL RIG

el poder del remedio a las 84.000 aflicciones,

TEN JUNG MA WÄ DE NYI YÜL LÄ GYÄL

**tu proclamación del surgir dependiente vence por
si misma en la batalla [frente a los maras],**

DRIN CHHEN DOR JE CHHANG CHHEN CHI WOR CHHÖ

**hago reverencia ante el supremo en amabilidad,
gran Vajradhara en mi coronilla.**

THUB PÄI TÄN PA LUNG TOG SÄL DZÄ NÄ

**Clarificas las escrituras y los logros, las
enseñanzas de Muni,**

TÄN PA MA KHYAB KHYAB SÄL DZAM BÜI LING

**difundiéndolas e iluminándolas allá donde no
habían llegado en el mundo,**

ZÖ PÄ KA THUB GYÄL SÄ NGÖ GYUR NÄ

**convertido en un verdadero hijo de los
conquistadores, sobrellevas con paciencia las
dificultades,**

PA RA TEN JUNG THRA MO GYÜ TOG PA

**en tu continuo está la realización de la perfección
de la sabiduría, el surgir dependiente sutil.**

RIN CHHEN NOR BU JAM NYING THONG DRÖL JE

**Preciosa joya, colmo de amor y compasión, con
solo verte liberas,**

PO TI DRANG NGE KÜN JUNG OB CHHUB DZÖ

**tesoro que con maestría domina las enseñanzas
interpretativas y definitivas de todo lo que
surge,**

CHHE WÄI CHHE CHHOG TONG NYI NYING JEI DÖN

**el más grande entre los grandes, comprendes y
clarificas plenamente el significado de
vacuidad y compasión,**

RANG CHHUB SÄL DZÄ KYE GU THAR LAM DREN

**guías a todos los seres en el camino a la
liberación,**

TSHE DÄN SHE NYEN LA MAR ZHAB TÄN SÖL

**amigo espiritual perfectamente cualificado, mi
maestro, por favor permanece por siempre.**

DÜ SUM JIG KYOB PHAG MA DRÖL MA YI

**A ti, que proteges de los temores de los tres
tiempos, Arya Tara,**

TÄN DZIN KYE BU KU TSHE DZÄ THRIN PEL

**por favor incrementa la vida y las actividades de
los seres que preservan el sagrado Dharma,**

MI DRÄL THRIN LÄ LHÜN DRUB DÜ KÜN KYONG

que siempre, sin separación, desarrollen sus acciones espontáneas.

LU ME TSA SUM LHA YI TRA SHI SHOG

Que por la infalibilidad de las deidades de las tres raíces todo sea auspicioso.

Créditos:

Del original: La presente composición fue escrita por la devota Khadro Nam Drön como una oración de petición para una vida estable de Lama Zopa Rimpoché el 12 de marzo de 2016.

Del editor en inglés: Lama Zopa Rimpoché completó la presente traducción revisada, en el Monasterio de Kopan en marzo de 2017, basada en la traducción de V. Gyalten Lekden y V. Jampa Khedrub. Fue dictada y revisada por V. Ailsa Cameron con la amable ayuda de V. Joan Nicell. La fonética fue preparada por V. Joan Nicell y V. Tenzin Tsomo, Servicios de Educación de la FPMT, agosto de 2016. Comprobado con el tibetano por Joono Repo, FPMT Translation Services, abril de 2017.

De la traducción al castellano: De la revisión inglesa revisada por Lama Zopa Rimpoché, traducida por M. Brucet, 2018.

Correcciones para Bendigo, 2020

Página 22

Reemplaza la dedicación con:

Dedicación

DAG GI CHE YI WANG PO LA

Que mi facultad del sentido de la lengua

DE SHEG POB PA DÄN PAR SHOG

tenga todo el coraje de los que han ido al gozo.

TSHIG GI ZI JI THU DE NI

**Por el poder que se manifiesta mediante estas palabras
glorificadas**

SEM CHÄN THAM CHÄ DÜL WAR SHOG

que todos los seres sean subyugados.

DAG GI TSHIG NI CHI MÄ PÄI

Que el significado de cualquier palabra que pronuncie

DÖN DE THAM CHÄ DRUB PAR SHOG

se cumpla en ese mismo instante.

Página 32

Reemplaza con:

Ofrecimiento de los objetos de las tres mentes venenosas

DAG GI CHAG DANG MONG SUM KYE WÄI YÜL

Los objetos de mi apego, aversión e ignorancia

DRA ÑEN BAR SUM LÜ DANG LONG CHÖ CHÄ

amigos, enemigos y extraños, también mi cuerpo, riqueza y disfrutes;

PANG PA ME PAR BÜL GYI LEG SHE NÄ

los ofrezco sin ningún sentimiento de pérdida.

DUG SUM RANG SAR DRÖL WAR JIN GYI LOB

Te ruego que lo aceptes con placer y que me bendigas para pacificar los tres venenos en dependencia de sus propios objetos.

Página 44

Sustituye la sección *Homenaje y mantras para aumentar el mérito* por:

Preliminar de mantras del nombre sagrado

Si no te puedes postrar físicamente, puedes quedarte sentado durante toda la práctica, pero asegúrate que pones las manos juntas en postración y que haces todas las visualizaciones.

❖ Recita los mantras del nombre sagrado que siguen para incrementar la fuerza de las postraciones. Se pueden recitar muy rápido, esto es, una recitación no tiene porqué corresponderse a una postración.

Para multiplicar cada postración por diez millones, póstrate mientras recitas en tibetano el nombre sagrado del Buda Rinchen Gyaltzen tres veces y a continuación el mantra tres veces, o recítalos aparejados tres veces.

CHOM DÄN DÄ DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DSOG PÄI SANG GYÄ RIN CHEN GYÄL TSÄN LA CHAG
TSÄL LO (x3)

**Ante el bhagavan, tathagata, arhat, buda completo y perfecto
Estandarte precioso de la victoria, me postro. (x3)**

OM NAMO BHAGAVATE RATNA KETU RAJAYA / TATHAGATAYA /
ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA / TADYATHA / OM RATNE RATNE
MAHA RATNE RATNA BIJA YE SVAHA (x3)

Para multiplicar cada postración mil veces, recita el siguiente mantra al postrarte:

OM NAMO MANJUSHRIYE / NAMAḤ SUSHRIYE / NAMA UTTAMA
SHRIYE SVAHA (x3)

❖ Al postrarte recita el nombre sagrado del Maestro Buda Shakyamuni junto al mantra para la postración y la circunvalación (OM NAMO DAŚHADIK...) emparejados. En el Kangyur se dice que recitar una vez el nombre sagrado del Maestro Buda Shakyamuni purifica ochenta trillones de eones de karmas negativos.

LA MA TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA
YANG DAG PAR DSOG PÄI SANG GYÄ PÄL GYÄL WA SHA
KYA THUB PA LA CHAG TSÄL LO

Guru, maestro, bhagavan, tathagata, arhat, buda perfecto y completo, glorioso conquistador Buda Shakyamuni, ante ti me postro.

OM NAMO DAŚHADIK TRIKĀLA SARVA RATNA TRAYĀYA / NAMAḤ
PRADAKṢHĀ SUPRADAKṢHĀ SARVA PĀPAṂ VIŚHODHANI SVĀHĀ
(x4 o x5)

❖ Recitar este mantra aunque sea una sola vez conlleva cinco beneficios muy importantes: (1) Cada postración y circunvalación deviene lo mismo que haberse postrado ante las Tres Preciosas y Sublimes (Buda, Dharma y Sangha y todos los demás objetos sagrados, como estatuas, estupas, escrituras, etc.) de las diez direcciones, o haberlas circunvalado, tres veces. (2) Todos tus karmas negativos acumulados desde renacimientos sin principio se purifican. (3) Lograrás rápidamente el despertar completo. (4) No te dañarán enemigos ni interferencias. (5) Te librarás de enfermedades y daños de espíritus.

No es necesario recitar esta alabanza:

NA MO JANG CHUB SEM PÄI TUNG WA SHAG PA
¡Homenaje a la Confesión de las faltas del bodisatva!

Página 48

Reemplaza la instrucción con:

❖ Si has degenerado el samaya con tu maestro puedes recitar tres veces el nombre del último buda con cada grupo de postraciones. También puedes repetir el nombre muchas veces como un mantra cuando no estás haciendo postraciones.

Página 88

Reemplaza la sección *Autogeneración abreviada opcional* por la siguiente:

Autogeneración abreviada opcional

RANG DANG KYAB YÜL GYI LHA DANG DE DAG LÄ ZHÄN PÄI
 CHHÖ THAM CHÄ TEN NÄ TAG PA YIN PÄI CHHIR / TAG CHÄ LA
 SOG PÄI THA ZHI DANG DRÄL WA / DAG ME PÄI RANG ZHIN
 TONG PA NYI DU GYUR

Debido a que yo mismo, las deidades que son objeto de refugio y el resto de fenómenos somos etiquetados en dependencia, existimos libres de los cuatro extremos del eternalismo, nihilismo y demás, vacíos y con una naturaleza de ausencia de identidad.

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA
 SHUDDHO HAM
 OM SHUNYATA JÑANA VAJRA SVABHAVA ATMAKO HAM

El mandala soportado y el que soporta están completos.

Página 55

Reemplaza las páginas 55-57 desde Mantra de la moralidad pura hasta el final con:

Visualización (opcional)

❖ Piensa que mediante la fuerza de la recitación de los nombres de los treinta y cinco Budas de la Confesión y de los Budas de la Medicina, gracias al poder de sus oraciones y votos puros, al poder de haber generado arrepentimiento y las demás fuerzas oponentes, y al poder de haber hecho las postraciones, descienden rayos de luz y néctar desde el sagrado cuerpo de los budas, que purifican por completo todos los karmas negativos, engaños e impresiones acumuladas en tu continuo mental desde tiempo sin principio. Genera una confianza firme en que tu mente ha quedado completamente pura.

Sellar la purificación reflexionando en la vacuidad

En la vacuidad no hay yo, el creador de las acciones negativas, ni hay acción de crear negatividades ni acciones negativas creadas.

Mantra de la moralidad pura

Recita este mantra siete veces despacio o veintiuna veces deprisa.

OM AMOGHA SHILA SAMBHARA [SAMBHARA] / BHARA
BHARA / MAHA SHUDDHA SATTVA PADMA VIBHUSHITA

BHUJA / DHARA DHARA SAMANTA / AVALOKITE HUM PHAT
SVAHA (x7 o x21)

Su santidad Trijang Rimpoché, gurú raíz de Lama Zopa Rimpoché ha explicado que recitar este mantra trae tres beneficios: 1) se purifica el karmas negativo de haber roto nuestros votos. 2) Te capacita para poder mantener tus votos puramente. 3) Recibes las bendiciones de los budas y bodisatvas.

Oración para mantener una moralidad pura

THRIM KYI TSÜL THRIM KYÖN ME CHING

Que mantenga la intachable moralidad de las reglas,

TSÜL THRIM NAM PAR DAG DANG DÄN

y una moralidad inmaculada.

LOM SEM ME PÄI TSÜL THRIM KYI

Que complete la perfección de la conducta moral

TSÜL THRIM PA RÖL CHIN DSOG SHOG

**por mantener la moralidad de un modo puro, sin las manchas
del orgullo.**

Para concluir la práctica recita las oraciones de dedicación, como las *Oraciones generales de dedicación* en la p. 321 o las *Oraciones extensas de dedicación*. Al menos recita la dedicación para sellar los méritos con vacuidad en la p. 322.

Página 84

Reemplaza LC3 hasta la instrucción: «para **LC4** ve a la p. 87» con:

LC3 NAMO GURUBHYA (LA MA LA KYAB SU CHI O)

Me refugio en el Maestro.

NAMO BUDDHAYA (SANG GYÄ LA KYAB SU CHI O)

Me refugio en el Buda.

MO DHARMAYA (CHÖ LA KYAB SU CHI O)

Me refugio en el Dharma.

NAMO SANGHAYA (GE DÜN LA KYAB SU CHI O)

Me refugio en la Sangha. (x3, x7, x21, o x108)

Cuando haces tu práctica personal en lugar de recitar *LC 3* tres veces puedes recitar cada una de las líneas de refugio una y otra vez en cualquier idioma. Recita la línea de refugiarse en el maestro más veces que las otras. En la primera mitad de la recitación de cada una de las líneas visualiza que llega luz blanca del objeto de refugio y piensa que todos los errores acumulados en relación a ese objeto de refugio se purifican. En la segunda mitad de la recitación visualiza luz amarilla que sale del objeto de refugio y piensa que recibes las bendiciones de ese objeto de refugio. Al final recita:

LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM LA KYAB SU CHI O (x3)

**Me refugio en el Maestro, en el Yidam y en las Tres
Extraordinarias y Sublimes. (x3)**

Como práctica personal puedes hacer las siguientes prácticas de *Refugio y generación de bodichita*, *Los cuatro pensamientos inconmensurables* con las visualizaciones descritas debajo de los versos. Para *LC 4* ve a la p. 87.

Página 113

Reemplaza la primera línea del último verso de *Renovación de los votos del bodisatva*:

JANG CHUB CHOG GI SEM NI KYE GYI NÄ

Habiendo generado la mente de la suprema iluminación,

Páginas 119 y 120

Cambia el orden de los párrafos: «Vajrasattva responde:...» y el párrafo de instrucciones:

Piensa: «prometo no cometer de nuevo aquellas acciones negativas que puedo evitar con facilidad. Prometo no cometer aquellas acciones negativas que me resulta difícil evitar durante _____ (*menciona durante cuánto tiempo puedes evitar de manera realista realizar estas acciones negativas*)».

Vajrasattva responde: «Hijo del linaje, tu karma negativo, oscurecimientos y todos los compromisos rotos y degenerados ahora han sido limpiados y purificados».

Página 142

Reemplaza LC 50 con:

LC 50 KHYÖ KYI PUNG KHAM KYE CHE YÄN LAG NAM
Tus agregados, elementos, fuentes y extremidades
 DE SHEG RIG NGA YAB YUM SEM PA DANG
son en esencia los sugatas y las madres de sabiduría de los
cinco tipos de sugatas,
 THRO WÖI WANG PÖI RANG SHIN CHOG SUM GYI
bodisatvas y protectores airados.

DAG ÑI LA MA CHOG LA SÖL WA DEB
Maestro supremo, esencia de las Tres Extraordinarias y
Sublimes,
te hago súplicas.

Página 145

Reemplaza OM AH [GURU] VAJRADHARA HUM HUM con:

Mantra de Vajradhara

OM AH VAJRADHARA HUM HUM (x7)

Página 159

Reemplaza las dos últimas líneas con:

BU DUG SHI WÄI MA SHIN LHAG PAR DU

Que especialmente llegue a beneficiarles con compasión.

Página 159

Reemplaza las primeras dos líneas con:

DE LA TSE WÄ PÄN DOG NÜ PAR SHOG

Como una madre cuyo amado hijo ha muerto.

Página 171

Cambia MUNIYE por MUNAYE :

OM MUNI MUNI MAHÄ MUNAYE SVÄHÄ

Página 222

Cambia el primer verso de las *Oraciones alternativas para ofrecer comida* por:

Las cualidades de Buda son inconcebibles,
las cualidades del Dharma son inconcebibles,
las cualidades de la Sangha arya son inconcebibles.

Generando confianza en lo inconcebible,
el resultado kármico que madure también será inconcebible.

A ti, campo puro, te hago ofrecimientos.

Página 154 y 155

Ocho versos para la transformación del pensamiento.

Si ya has cambiado los *Ocho versos para la transformación del pensamiento* con correcciones anteriores sólo haz las correcciones siguientes sino reemplaza todo el texto con la versión nueva.

Verso 4, primera línea, última palabra – reemplaza NI con NAM.

Verso 5, última línea, última palabra – reemplaza «y ofrezco la victoria a los demás» por «les ofrezco la victoria».

Verso 6, primera línea, última palabra – reemplaza PAM con PÄI.

Verso 8, segunda línea, primera palabra – reemplaza «por» por «con».

Ocho versos para la transformación del pensamiento

1. DAG NI SEM CHÄN THAM CHÄ LA

Con la determinación de obtener el mayor beneficio posible

YI SHIN NOR BU LÄ LHAG PÄI

de todos los seres,

DÖN CHOG DRUB PÄI SAM PA YI

que son más preciosos que una joya que concede los deseos,

TAG TU CHE PAR DZIN PAR LAB

los considero en todo momento como lo máspreciado.

2. GANG DU SU DANG DROG PÄI TSE

No importa dónde esté ni con quiénes,

DAG NI KÜN LÄ MÄN TA SHING

me veo siempre inferior a ellos,

SHÄN LA SAM PA THAG PA YI

y desde lo más profundo de mi corazón

CHOG TU CHE PAR DSIN PAR LAB

los considero queridos y supremos.

3. CHÖ LAM KÜN TU RANG GYU LA
Vigilante, en el momento en que surge un engaño en mi mente

TOG CHING ÑÖN MONG KYE MA THAG
que me pone en peligro a mí o a los demás,

DAG SHÄN MA RUNG JE PÄ NA
le hago frente y lo evito

TSÄN THAB DONG NÄ LOG PAR LAB
sin demora.

4. RANG SHIN NGÄN PÄI SEM CHÄN NI
Cuando veo a seres de naturaleza malvada

DIG DUG DRAG PÖ NÖN THONG TSE
y abrumados por acciones negativas violentas y sufrimiento,

RIN CHEN TER DANG THRÄ PA SHIN
los considero queridos y difíciles de hallar,

ÑE PAR KA WÄ CHE DSIN LAB
como si hubiera encontrado un valioso tesoro.

5. DAG LA SHÄN GYI THRAG DOG GI
Cuando, por envidia, otros me maltratan

SHE KUR LA SOG MI RIG PÄI
con injurias, insultos o algo similar,

GYONG KHA RANG GI LEN PA DANG
acepto la derrota

GYÄL KHA SHÄN LA BÜL WAR LAB
y les ofrezco la victoria.

6. GANG LA DAG GI PÄN TAG PAM
Cuando alguien a quien he beneficiado

RE WA CHE WA GANG SHIG GI
y en quien he depositado grandes esperanzas

SHIN TU MI RIG NÖ JE NANG
me causa un daño terrible,

SHE ÑEN DAM PAR TA WAR LAB
considero a esa persona como a mi sagrado maestro.

7. DOR NA NGÖ DANG GYÜ PA YI
En resumen, tanto directa como indirectamente,
 PÄN DE MA NAM KÜN LA BÜL
ofrezco todo beneficio y felicidad a todas mis madres.

MA YI NÖ DANG DUG NGÄL KÜN
Tomo en secreto sobre mí
 SANG WÄ DAG LA LEN PAR LAB
todas sus acciones dañinas y su sufrimiento.

8. DE DAG KÜN KYANG CHÖ GYÄ KYI
Sin verme afectado con las manchas de las supersticiones
 TOG PÄI DRI MÄ MA BAG SHING
de las ocho preocupaciones mundanas,
 CHÖ KÜN GYU MAR SHE PÄI LÖ
me veo liberado de las ataduras del apego
 SHEN ME CHING WA LÄ DRÖL LAB
al percibir todos los fenómenos como ilusorios.

Para continuar con *LC 95* ve a la p. 161

Páginas 188-191

Sustituir el Anexo 4 por lo siguiente:

Anexo 4

*Disolución del campo de mérito**Según Lama Chöpa y Jorchö combinados*

Visualiza rayos de luz que surgen del corazón del maestro Vajradhara e iluminan a las demás figuras. Entonces, igual que se desvanece el vapor condensado en un espejo, las figuras de la parte inferior del campo de mérito (es decir, los cuatro maharajas y demás) entran de forma progresiva en las figuras superiores; esto sucede hasta llegar a las deidades sobre los cuatro pétalos del loto superior.

Estas cuatro deidades entran en la figura de Vajradhara del corazón de Buda Shakyamuni. Los maestros del linaje de la visión profunda entran en el maestro Manjushri; los de las acciones extensas, en el maestro Maitreya; los de las prácticas consagradas, en el maestro Vajradhara; y tus maestros personales, de los que has recibido enseñanzas, entran en la figura de tu maestro raíz en su aspecto cotidiano, en el que sueles verlo. Piensa mientras mantienes la claridad de la visualización: «Qué afortunado soy por haber visto en realidad a estos budas y bodisatvas».

Después Maitreya y Manjushri se disuelven en luz, que se funde en la figura principal. Vajradhara se disuelve en la figura principal como un ser de sabiduría. La figura de tu maestro raíz en su aspecto normal no debe, en cambio, disolverse en luz (está considerado no auspicioso mientras siga vivo), así que, siga vivo o no, se disuelve en el Vajradhara que hay en el corazón de la figura principal, como si depositáramos un grano de cebada en una porción de mantequilla. El árbol que concede los deseos, el trono de león y todo lo demás se disuelve en la base de loto de la figura principal, [Lama Lozang Thubwang Dorje Chang].

Si no haces la *Oración de súplica que planta una estaca*, ir a **LC 115** en la p.171.

Si haces la *Oración de súplica que planta una estaca* y aún no has visualizado a tu maestro raíz en la coronilla, recita el verso siguiente. Si ya lo has visualizado sigue más abajo.

Súplica al maestro raíz

PÄL DÄN TSA WÄI LA MA RIN PO CHE

Magnífico y precioso maestro raíz,

DAG GI CHI WOR PÄ MÖI TENG SHUG LA

te ruego que permanezcas en el asiento de loto y luna sobre mi coronilla.

KA DRIN CHEN PÖI GO NÄ JE SUNG TE

Guíame con tu gran bondad,

KU SUNG THUG KYI NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL

y concédeme los logros de tu cuerpo, palabra y mente sagrados.

Si ya has visualizado a tu maestro raíz en la coronilla, continúa aquí:

Entonces la figura principal [Lama Lozang Thubwang Dorje Chang] se disuelve en luz, que a su vez se funde en tu maestro sentado en tu coronilla. Ahora la base de loto utilizada por la figura principal se disuelve en la base de loto de tu maestro sobre tu coronilla.

Visualiza entonces que tu maestro raíz situado en tu cabeza se convierte en nuestro maestro, [Lama Lozang Thubwang Dorje Chang].

Haz las siguientes oraciones y luego la *Oración de súplica que planta una estaca*, o bien ves directamente a *Oración de súplica que planta una estaca* en la p.169.

Oración de las siete ramas

PÜN TSOGE LEG JE WÄ TRÜN PÄI KU

Cuerpo sagrado creado por diez millones de excelentes virtudes,

THA YÄ DRO WÄI RE WA KONG WÄI SUNG

palabra sagrada que satisface todas las esperanzas de los infinitos seres errantes,

MA LÜ SHE JA JI SHIN SIG PÄI THUG

mente sagrada que ve todo lo que existe tal como es,

SHA KYÄI TSO WO KYE LA CHAG TSÄL LO

me postro ante el principal de los shakyas.

TÖN PA LA ME SANG GYÄ RIN PO CHE

Al maestro supremo, el precioso Buda;

KYOB PA LA ME DAM CHÖ RIN PO CHE

al refugio supremo, el precioso Dharma;

DREN PA LA ME GE DÜN RIN PO CHE

a los guías supremos, la preciosa Sangha:

KYAB NÄ KÜN DÜ KYÖ LA CHAG TSÄL LO

me postro ante vosotros, encarnación de todos los refugios.

NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ TRIN MA LÜ BÜL

Presento nubes de todo tipo de ofrendas, reales e imaginadas;

THOG ME NÄ SAG DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

declaro todas mis acciones negativas acumuladas desde tiempos sin principio

KYE PAG GE WA NAM LA JE YI RANG

y me regocijo del mérito de los seres aryas y de los seres comunes.

KHOR WA MA TONG BAR DU LEG SHUG NÄ

Te ruego que permanezcas hasta el fin de la existencia cíclica

DRO LA CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

y que hagas girar la rueda del dharma para todos los seres.

DAG SHÄN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

Dedico mis méritos y los de los demás para el gran despertar.

Ofrecimiento corto del mandala

LING SHI RI RAB ÑI DA RIN CHEN DÜN

Un precioso mandala con los cuatro continentes, el Monte Meru, el sol, la luna,

RIN CHEN MÄN DÄL KÜN SANG CHÖ PÄI TSOG

y las siete sustancias preciosas, con multitud de ofrendas de Samantabhadra,

LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM LA BÜL

se lo ofrezco al maestro, al yidam y a las Tres Extraordinarias y Sublimes.

THUG JE SHE NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

Os ruego que lo aceptéis con vuestra compasión y que me bendigáis.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Sigue ahora con la *Oración de súplica que planta una estaca*, en la p. 169.

Página 232

Insértala antes del *Sutra del corazón de la perfección de la sabiduría*.

Alabanza a la perfección de la sabiduría

MA SAM JÖ ME SHE RAB PHA RÖL CHHIN

La inefable, inconcebible e indescifrable perfección de la sabiduría,

MA KYE MI GAG NAM KHÄI NGO WO NYI

no producida, imperecedera, de la naturaleza del espacio,

SO SOR RANG RIG YE SHE CHÖ YÜL WA

objeto de la sabiduría trascendental de conocimiento inigualable:

DÜ SUM GYÄL WÄI YUM LA CHHAG TSHÄL LO

ante la Madre de los Victoriosos de los tres tiempos, me postro.

Página 235

Elimina la OM del mantra:

TADYATHĀ GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

Página 236

Cambia el segundo párrafo de la *Eliminación de obstáculos extensa* con:

Nos postramos ante la Gran Madre Prajnaparamita, rodeada de sus hijos, las asambleas de budas y bodisatvas de las diez direcciones. Por haberos hecho postraciones a todos vosotros, que estas palabras de verdad se hagan realidad.

Página 237

En la tercera línea de la *oración a la dakini Rostro de León* sustituye YEL por YI.

Página 237

Reemplaza las dos últimas líneas de este verso y SHANTIM KURU SVAHA por:

DRA GEG BAR CHHĀ MI THÜN PĀI CHHOG NGĀN PA THAM CHĀ
SHANTIM KURU SVAHA

**Que todos los enemigos y fuerzas negativas opuestas al
dharma
ŚHĀNTIM KURU SVĀHĀ.**

Página 249

Elimina «puro» de la primera línea.

**El fundamento de todas las buenas cualidades es el maestro
bondadoso y perfecto.**

Página 249

Cambia las dos primeras líneas del segundo verso por:

LÄN CHIG ÑE PÄI DÄL WÄI TEN SANG DI

**Al comprender que la preciosa libertad de este renacimiento
solo se encuentra una vez,**

SHIN TU ÑE KA DÖN CHEN SHE GYUR NÄ

es difícil de encontrar de nuevo y altamente significativa

Página 250 En la primera línea del tibetano cambia LÜ por LÄN

Página 250 En la primera línea del último verso cambia SHIN por ZHIN

Página 252 En el último verso cambia «estadios» por «tierras».

Páginas 259-264

Reemplaza desde el último verso de la p. 259 hasta el final de la oración en la p. 264s con lo que sigue:

Confía, de manera correcta y con esfuerzo, con pensamientos y acciones,

en el sagrado amigo espiritual, que es el maestro en el camino y el fundamento que proporciona, de manera perfecta, todo lo propicio,

para llevar a cabo las acumulaciones excelentes en esta vida y en las futuras.

Viendo esto, no lo abandones ni aun a costa de tu vida, y complácele con la ofrenda de practicar como aconsejan.

Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.

Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

Este cuerpo de libertades,
más precioso que una joya que concede los deseos,
solo se encuentra una vez y, aunque es difícil de obtener de nuevo,
es tan breve como un relámpago en el cielo.
Tras haber reflexionado así, debes comprender que las actividades
mundanas
son como paja que ha sido aventada.
Debes tomar su esencia día y noche.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

Aunque no es seguro que tras la muerte
no tengas un renacimiento desafortunado,
sí es definitivo que las Tres Joyas te protegerán de este temor.
Por ello, sé diligente y busca refugio en ellas,
y nunca permitas que se degeneren sus preceptos.
Además, piensa bien en los resultados de las acciones blancas y
negras,
y sigue la práctica correcta de lo que debe ser adoptado y lo que
debe ser rechazado.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

Hasta que consigas un cuerpo con características puras,
no progresarás en tu práctica del camino supremo;
por eso, adiéstrate en las causas para liberarte de tales impurezas.
Dado que tus tres puertas están contaminadas por tus acciones
negativas, caídas y manchas,
es muy importante que elimines los oscurecimientos kármicos,
para lo que debes acudir continuamente a la purificación con los
cuatro poderes.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.

Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

Si no te esfuerzas por contemplar los verdaderos sufrimientos, los defectos del samsara,
no desarrollarás el deseo de liberarte,
y si no contemplas los verdaderos orígenes, los pasos que llevan al samsara,
no sabrás cómo cortar sus raíces.

Por tanto, cultiva el desencanto, la salida definitiva del samsara
y aprecia el conocimiento sobre aquello que te ata a él.

Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.

Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

La generación de la mente es la columna vertebral del camino mahayana,

base y soporte de grandes olas de conducta,
piedra filosofal que transforma todo en las dos acumulaciones,
un tesoro de mérito que reúne una virtud infinita.

Los hijos heroicos de los conquistadores así lo han entendido,
y por eso mantienen las promesas de la preciosa mente suprema.

Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.

Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

La generosidad es una joya que concede los deseos de los seres errantes,

el arma suprema que corta el nudo de la avaricia,
la actividad de los hijos de los conquistadores que fortalece el coraje

que no conoce desaliento,
gracias a la cual se es reconocido en las diez direcciones.

Los sabios han comprendido esto y por eso confían en el camino excelente

de entregar su cuerpo, posesiones y virtud.

Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.

Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

La moralidad es el agua que lava las manchas del mal
comportamiento,
la luna que disipa el ardiente tormento de las aflicciones.
Tan espléndida como el Monte Meru, que se yergue en medio de
los nueve tipos de seres,
reúne a todos a su alrededor sin amenaza ni fuerza.
Los seres santos, por haberlo entendido así, protegen de forma
correcta su moralidad,
como harían con sus ojos.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

La paciencia es el ornamento más refinado de los poderosos,
aunque es lo más difícil de practicar, contrarresta el tormento de
las aflicciones,
es un garuda contra el enemigo, la serpiente del odio,
y una sólida armadura contra el arma de la crítica.
Si has entendido esto, cultiva de varias maneras
la coraza de la paciencia suprema.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

Cuando vistes la armadura del esfuerzo estable e inamovible,
aumentarán, como lo hace la luna creciente, las cualidades de las
escrituras y la experiencia;
tu comportamiento será significativo
y todo lo que emprendas dará los frutos deseados.
Los hijos de los conquistadores, tras haberlo entendido así,
ponen en movimiento oleadas de esfuerzo que elimina toda
pereza.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.

Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

La concentración es como un rey que gobierna la mente:
cuando está emplazada, es inamovible como el Monte Meru;
cuando se proyecta, se involucra en objetos virtuosos,
e induce el gran gozo generado por un cuerpo y una mente que
están a nuestro servicio

Los grandes yoguis, por haberlo entendido así, practican
continuamente
la estabilización meditativa que destruye al enemigo de la
distracción.

Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.

Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

La sabiduría es un ojo capaz de ver la profunda talidad,
el camino que corta de raíz la existencia,
y un tesoro de cualidades alabadas en las escrituras;
es reconocida como la lámpara suprema que disipa la oscuridad
de la ignorancia.

Los sabios que anhelan la liberación, por haberlo entendido así,
recorren el camino poniendo mucho esfuerzo.

Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.

Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

La concentración en un solo punto, por sí misma,
no se considera capaz de cortar de raíz la existencia cíclica,
mientras que la sabiduría separada del camino de la calma mental
no evitará las aflicciones, por mucho que analices.

Si montas la sabiduría que reflexiona sobre el modo real de
existencia

sobre el caballo de la calma mental estable,
con la espada afilada de la lógica del camino medio, libre de los
dos extremos,
destruirás las fabricaciones mentales que se aferran a ambos.

Con gran sabiduría analizando de este modo
incrementa la sabiduría que comprende la vacuidad.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

La estabilización meditativa alcanzada con la meditación en un
solo
punto no es suficiente;
con la investigación que utiliza el análisis adecuado,
genera la estabilización meditativa que permanece firme e
inamovible
sobre el modo de existencia.
Si has entendido esto, comprenderás lo maravillosos que son
aquellos que se esfuerzan
por alcanzar la unión de la calma mental y la visión superior.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

En la quietud meditativa, la vacuidad es como el espacio,
mientras que tras la meditación, la vacuidad es como una ilusión.
Si se medita en ambas, se unifican método y sabiduría,
y por eso se alaba la conducta perfecta de los hijos de los
conquistadores.
La tradición de los afortunados, por entenderlo así,
no se queda satisfecha por ninguno de los dos caminos solos.
Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

Tras haber recorrido el sendero común, necesario
para los dos caminos supremos mahayana, el causal y el
resultante,
debes confiar en un protector, un maestro hábil,
y entrar en el océano de los distintos tipos de tantra.

Entonces, confiando en instrucciones completas y perfectas,
 haz que tus libertades y dones sean significativos.
 Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
 Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

Por la virtud de haber explicado con términos claros
 el camino perfecto y completo que complace a los conquistadores,
 que he escrito para familiarizar mi mente con estas enseñanzas
 y para beneficiar a otros afortunados,
 oré de la siguiente forma: «Que los seres errantes
 nunca se separen del camino excelente y puro».
 Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo.
 Yo, que busco la liberación, también practicaré así.

Lama Zopa ha explicado que aunque Lama Tsong Khapa escribió: «Yo, un yogui, practiqué así. Tú, que aspiras a la liberación, deberías hacer lo mismo», nosotros los discípulos debemos decir: «Tú, el gurú perfecto, practicaste de este modo. Yo, que busco la liberación, también practicaré así. (Amitabha Buddhist Centre, Singapur 2019)

Página 285

Reemplaza los dos últimos versos con:

LA MA GÖN PO YER ME LA

En el maestro, indivisible del protector,

DAG NI GÜ PÄ KYAB SU CHI

me refugio respetuosamente.

DAG GI SEM CHÄN THAM CHÄ KYI

Que mis engaños y los de todos los seres

NÖN MONG MA LÜ SEL WAR SHOG

se eliminen completamente.

GÖN PO LA MA YER ME LA

En el protector, indivisible del maestro,

DAG NI GÜ PÄ KYAB SU CHI

me refugio respetuosamente.

DAG SOG SEM CHÄN THAM CHÄ KYI

Que mis obstáculos y los de todos los seres

BAR CHÄ MA LÜ SEL WAR SHOG (REPITE ESTAS DOS ESTROFAS X3)

desaparezcan por completo. (repite estas dos estrofas x3)

Páginas 321 y 327

Se puede recitar el siguiente verso en lugar de la oración habitual de larga vida para su santidad el Dalái Lama:

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA

Joya que concedes y colmas los deseos,

GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR

fuelle de todo beneficio y felicidad en este mundo,

KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA

a ti, de bondad incomparable, Tenzin Gyatso, te suplico:

SÖL WA DEB SO THUG ZHE LHÜN DRUB SHOG

que todos tus sagrados deseos se cumplan

espontáneamente.

Página 330

Después de la dedicación núm. 10, insertar:

Para poder complacer al amigo virtuoso

TAG TU NGU YI CHHÖ PHAG TEN PA TAR

Como el bodisatva Que Siempre Lloró siguió adecuadamente el dharma arya,

LÜ SOG LONG CHÖ KÜN GYI YO ME PAR

que yo también pueda complacer mi excelso amigo virtuoso, con determinación y acierto

SHE NYEN DAM PA LEG PAR NYE JÄ NÄ
con mi cuerpo, vida y objetos que disfruto,
 MI NYE KÄ CHIG TSAM YANG MI JE SHOG
sin decepcionarle nunca, ni por un instante.

Página 331

En la última línea del verso 13 cambia el tiempo del verbo al presente:

Los considero en todo momento como lo máspreciado.

Página 368

Quita: NAMAH SHRI GURU MANJUGOSHAYA

Página 374

Reemplaza el mantra con:

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVA BODHANĀYE SVĀHĀ /
 OṂ DHURU DHURU JAYA MUKHE SVĀHĀ (x 7)

Sólo en la edición española de mayo de 2019 (basada en el retiro de IVY 2019)

Los vínculos de números de página correctos son los que se indican a continuación:

Página 27

Ocho preceptos mahayana (p.33)

Postraciones a los treinta y cinco Budas de la Confesión (p.41)

Postraciones con mantra y alabanza (p.30)

Página 32

Ofrecimiento del mandala extenso, ir a la p.108

Postraciones a los treinta y cinco Budas de la Confesión, ir a la p.41

Página 33 Oraciones preliminares, en la p.27

Página 40 Mantra de la moralidad pura tres veces (p.37)

Página 43 Oraciones preliminares, en la p.27

Página 49 Oración de confesión. Versión en español el p.51

Página 74 Ve a la p.77 y recita los dos últimos versos...

Página 84 LC 4, ve a la p.87

Página 89

p.311 para la Bendición breve

p.313 para la Bendición extensa

p.315 para la Bendición de las ofrendas externas

Página 93 LC 18, ve a la p.103

Página 104 LC 23, ve a la p.106

Página 108 Anexo 1, p.177

Página 112

LC 38, ve a la p.121

Refugio, en la p.44

Página 116 LC 38, ve a la p.121

Página 118 Continúa con LC 38 en a la p.121

Página 123

LC 43, ve a la p.139

Anexo 1, p.177

Página 124 LC 43, ve a la p.139

Página 125 Petición, purificación y bendiciones (p.127)

Página 128

versión abreviada de esta oración en la p.178

LC 43, ve a la p.139

Página 144

Oración de lam rim (LC 84), ve a la p.146

Ofrecimiento del tsog, ve a la p.201

Página 145 Ofrecimiento del tsog, ve a la p.201

Página 146 LC 85, ve a la p.149

Página 149 Las diez joyas más secretas de los gueshes kadampas (p.183)

Página 153

Ocho versos para la transformación del pensamiento (p.154)

Oración de transformación del pensamiento de las vidas previas de Buda (p.156)

Oración para llegar a ser como Buda en sus vidas pasadas (p.158)

LC 95, ve a la p.161

Página 156 LC 95, ve a la p.161

Página 158 LC 95, ve a la p.161

Página 169

Anexo 4 en la p.188

LC 115, ve a la p.171

Página 172 LC 116, ve a la p.173

Página 182

LC 43, ve a la p.139

Ofrecimiento del mandala para pedir las enseñanzas (p.238)

Página 187 LC 86, ve a la p.149

Página 189 Oración de súplica que planta una estaca en la p.169

Página 191 Oración de súplica que planta una estaca en la p.169

Página 192

Visualización del campo de refugio (p. 81)

Refugio y generación de bodichita (p. 84)

Los cuatro pensamientos inconmensurables (p.85)

Ofrecimiento del baño (p. 94)

Oración de petición a los maestros del linaje del lam rim (p. 128)

Oración de súplica que planta una estaca (p. 169).

Página 201

Bendición breve... en la p.311

Bendición extensa está en la p.313

Página 214 Oración de lam rim (LC 84) en la p.146

Página 216

LC 100 (p.163)

Oración de lam rim (LC 84), ve a la p.146

Página 218

Oración de lam rim (LC 84) en la p.146
LC 101, p.163

Página 221 Bendición, multiplicación y presentación de las ofrendas (p.29)

Página 228

Ofrecimiento corto del mandala (p. 239)
Refugio y generación de bodichita (p.240)
Ofrecimiento corto del mandala (p. 243)

Página 238

Oración de las siete ramas y el Ofrecimiento corto del mandala (pp. 31-32)
Oración de petición a los maestros del linaje del lam rim se encuentra en la p. 128
y la versión breve en la p. 178

Página 252 Ofrecimiento del mandala para pedir las enseñanzas, en la p.238

Página 284

Autogeneración como Vajrabhairava, en la p.311
Bendición breve está en la p.311
Bendición extensa está en la p.313

Página 300

Bendición breve está en la p.311
Bendición extensa está en la p.313

Página 312 Bendición extensa está en la p.313

Página 313

Bendición extensa está en la p.313
Alabanza al protector Mahakala de seis brazos, en la p.284
Un gancho de hierro, ir a la p.300

Página 315

Alabanza al protector Mahakala de seis brazos, en la p.284
Un gancho de hierro, ir a la p.300

Página 316 LC 7 en la p.89

Página 324

Ofrecimiento del mandala de agradecimiento, ve a la p.241

Ofrecimiento corto del mandala, ve a la p.243

Página 333

Ofrecimiento del mandala de agradecimiento, ve a la p.241

Ofrecimiento corto del mandala, ve a la p.243

Página 375

Ofrecimiento del mandala de agradecimiento, ve a la p.241

Ofrecimiento corto del mandala, ve a la p.243

Página 378

4. De una oración del quinto Dalái Lama. Véanse los créditos en la p.196.

5. Primera estrofa de los Ocho versos para la transformación del pensamiento. Véase la p.197.

10. De la Oración en setenta estrofas (*Smon lam bdun cu pa*) de Aryasura. Véase nota 4, p.58.